

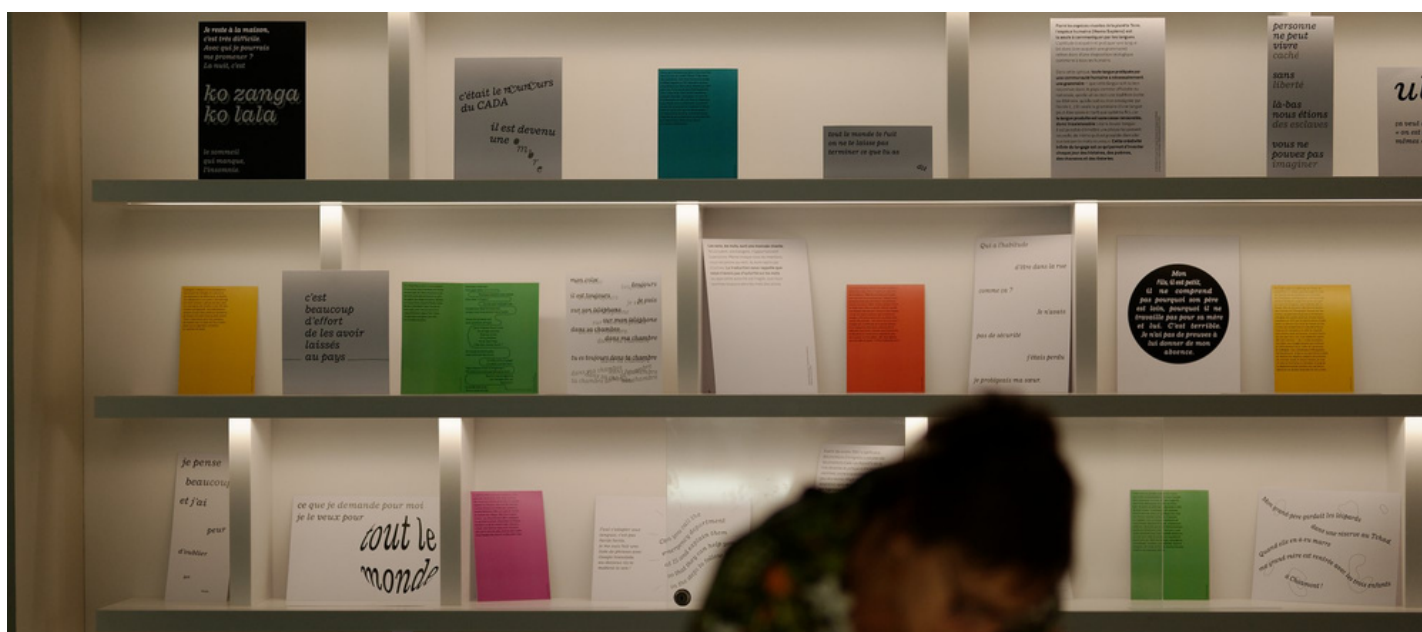


RAPPORT D'ACTIVITÉ 2022

Kolone

SOMMAIRE DU RAPPORT D'ACTIVITÉ

1. Données générales de l'association	Page 3
2. Qui sommes nous ? L'équipe	Page 4
3. Le public de l'association	Page 6
4. L'accompagnement du public	Page 9
5. Les femmes à Kolone	Page 12
6. Les cours de français 2021-2022	Page 14
7. Les cours de français 2022-2023	Page 15
8. Les activités transversales	Page 16
9. Les ateliers numériques	Page 17
10. L'atelier d'écriture	Page 18
11. L'Atelier Lecture(s) de Bouche(s)	Page 19
12. Les cours d'anglais	Page 20
13. Le programme F.L.A.M	Page 21
14. Les Chroniques de l'accueil : Chaumont	Page 22
15. Les partenaires	Page 23
16. Finance : les charges en 2022	Page 24
17. Finance : les produits en 2022	Page 25
18. Bilan et perspectives	Page 26



Kolone : données générales

Fondée en 2011 par des personnes engagées bénévolement auprès d'une population exilée vivant dans les campements sur le canal Saint Martin, autour de la place Stalingrad et ailleurs dans le nord-est de Paris, Kolone a continué au fil des années de proposer des cours de français aux nouveaux et nouvelles arrivant-es sur le territoire, quand la langue est le premier obstacle à la vie quotidienne.

Les principes au coeur du projet associatif

- Une inconditionnalité de l'accueil ;
- Un enseignement du français porté par des professionnel-le-s et des bénévoles travaillant en étroite coordination ;
- Un accompagnement individuel sur le long terme ;
- Une attention particulière aux langues étrangères et à leur présence, via de nombreux projets artistiques associant écritures et langues ;
- un capacité à travailler en petit collectif ;
- un développement des projets mû par une réflexion sur les évolutions du contexte migratoire et dans une perspective solidaire.



Objet de l'association tel que défini dans les statuts :

Cette association a pour but l'accueil des étrangers-ères à Paris et sa région, par le biais de formations linguistiques et de toute activité culturelle favorisant l'échange et l'intégration à la société française. L'association assurera à son public les conditions favorables à l'apprentissage de la langue française.

Kolone propose des cours de Français Langue Etrangère (FLE) en sessions de quatre à six mois par an, avec trois groupes de niveaux différents : A2, B1 et B2.

Les étudiant-es sont entraîné-es à la préparation des diplômes d'État correspondant.

Une équipe pédagogique diplômée et expérimentée assure la formation.

Des modules spécifiques, optionnels, sont proposés, qui évoluent avec les années :

- lecture,
- écriture,
- anglais,
- mathématiques,
- ateliers d'écriture,
- bureautique.

Qui sommes nous ?

Les instances dirigeantes

Le bureau :



Amélie
ARBEIT
Présidente



Yeda
LEE
Président d'honneur



Olivier
MOREAU
Trésorier



Filmon
GHEBREZGABHER
Secrétaire

Le conseil d'administration élu lors de l'Assemblée Générale du 30 septembre 2022 :

Suhel Ahmed - conseiller numérique

Catherine Henri - professeure agrégée de lettre

Amélie Arbeit - référente DLA

Nafisa Issa Adam - sans profession

Aicha Boudjemaia - sans profession

Yeda Lee - téléconseiller

Cécile Canut - sociolinguiste, professeure des universités,

Olivier Moreau - consultant en marchés public - retraité

Cécile Cerutti - formatrice CMA

Qodrat Nijati - commis de cuisine

Sarah Courdesse - chargée d'accompagnement social et professionnel

Manuel Ramos do O - doctorant en littérature

Filmon Ghebrezgabher - interprète

Anne Zribi Hertz - linguiste, professeure émérite

L'équipe en 2022

L'année 2022 est une année de grands mouvements dans les ressources humaines de l'association, en particulier avec le départ de deux salariées présentes de longue date, Colette Audet et Sarah Courdesse.

Emmanuelle Gallienne, coordonnatrice des activités, de l'équipe & du développement des projets.

Inês Cabral, volontaire en service civique d'avril 2021 à avril 2022, puis chargée d'accompagnement du public, puis responsable des partenariats locaux et des projets.

Sarah Courdesse, chargée de l'accompagnement du public jusqu'en mai 2022.

Colette Audet, formatrice et coordinatrice pédagogique, de 2016 à juillet 2022.

Seif Eddine-Derrough, formateur et coordinateur pédagogique de septembre à décembre 2022.

Fali Rabemananjara, formateur indépendant, d'octobre 2021 à juillet 2022.

Catherine Henri, Sophie Rabaud et Pierrette Rieublandou, enseignantes de FLE bénévoles respectivement depuis 2016, 2021 et 2022.

Clément Derrida, volontaire en service civique depuis octobre 2022 pour une durée de 9 mois & auteur principal de ce rapport d'activité.

Nora El Massiouï, assistante administrative indépendante depuis octobre 2022.

Damia Elkachai, formatrice indépendante depuis novembre 2022, sur le programme Kami.

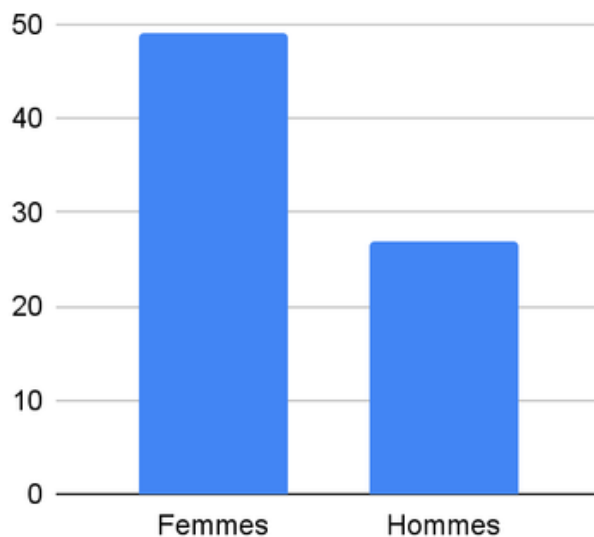
Cydalie Huaux, stagiaire en DNMADE au Lycée Garamond (WEB), sur le projet Chroniques de l'Accueil à Chaumont (juin 2022).

Irène Michel, stagiaire en M2 de FLE et chargée de l'animation du groupe de femmes francophones.



Le public : genre, origines géographiques

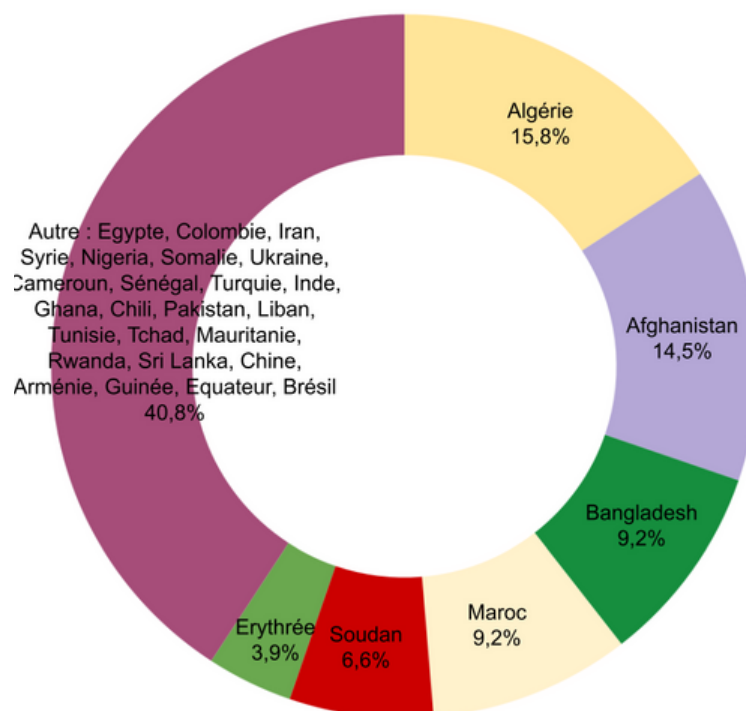
Sur l'ensemble de l'année 2022, 76 personnes ont été reçues à Kolone dans les différents programmes de Français Langue Etrangère. 41 personnes ont suivi les cours du premier semestre de janvier à juin, et 35 personnes ont suivi ceux du second semestre à partir d'octobre.



Une tendance de 2021 se confirme : la majorité des apprenant.es de Kolone sont des femmes. En 2022, c'est 64% d'étudiantes (49) pour 36% d'étudiants (27).

La diversité d'origine des étudiant.es reste importante, avec 40% des étudiant.es originaires de 25 pays différents et 60% originaires de 6 pays. Les personnes originaires du Maghreb (Algérie et Maroc) prennent une part plus importante qu'en 2021, alors que les ressortissant.es du Bangladesh, de l'Afghanistan et du Soudan restent très représenté.es. Celles et ceux des pays d'Amérique latine (Colombie, Chili, Equateur, Brésil) ont été plus nombreux.euses que les années précédentes.

Pays d'origine des étudiant.es

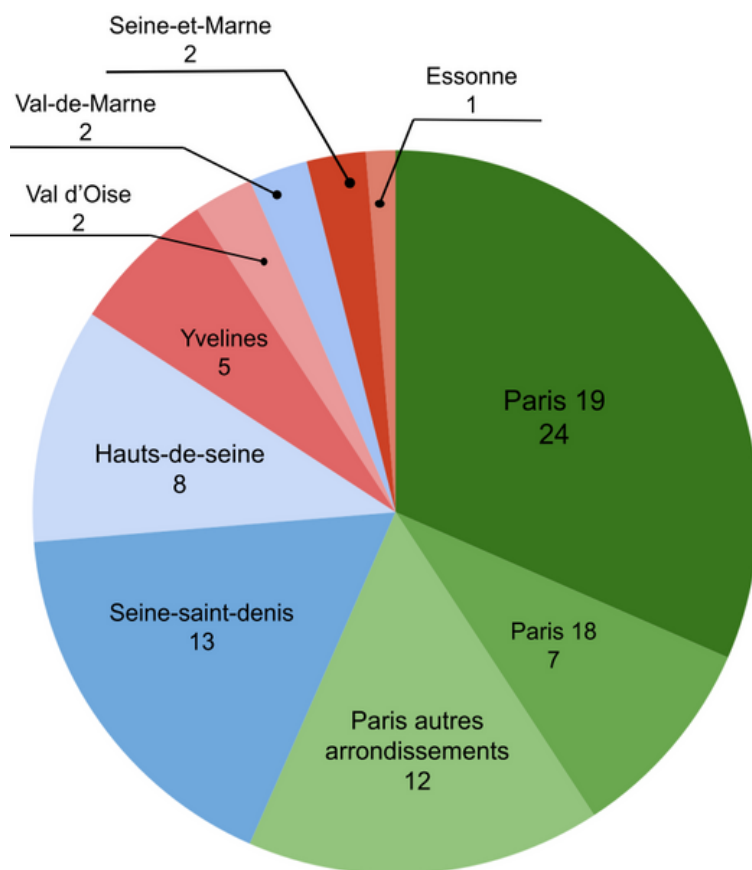


Le public : résidences & statuts

Les communes d'habitation du public

La majorité des étudiant.es (43) habitent à Paris ; la plupart sont résident.es des 18 et 19^e arrondissements (31).

La petite couronne (Seine-saint-Denis, Hauts-de-Seine, Val-de-Marne) arrive en deuxième position des communes d'habitations du public, avec 33 étudiant.es y habitant.

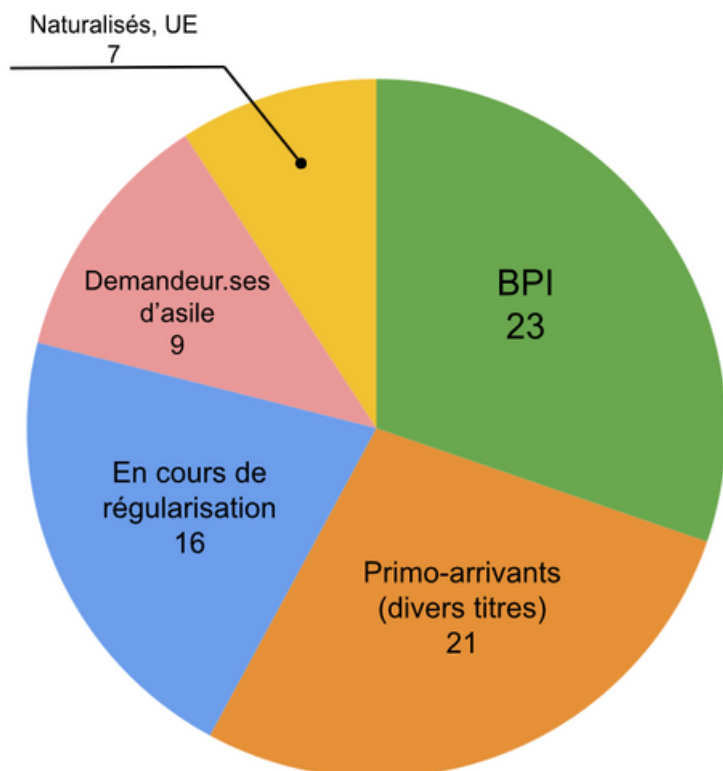


Les statuts du public

Les étudiant.es de Kolone sont majoritairement des primo-arrivant.es, dont une part importante de réfugié.es (Bénéficiaires d'une Protection Internationale).

Les demandeuses et demandeurs d'asile ont été moins nombreux.es en 2022, compte tenu sans doute du niveau de français proposé - plus de personnes exilé.es cherchant à aller au-delà du niveau B1 sont réfugiées. Deux bénéficiaires d'une protection temporaire (Ukrainiennes) nous ont rejoint, l'une commencera le programme FLAM en janvier 2023.

Les personnes en cours de régularisation sont essentiellement une population parisienne locale.

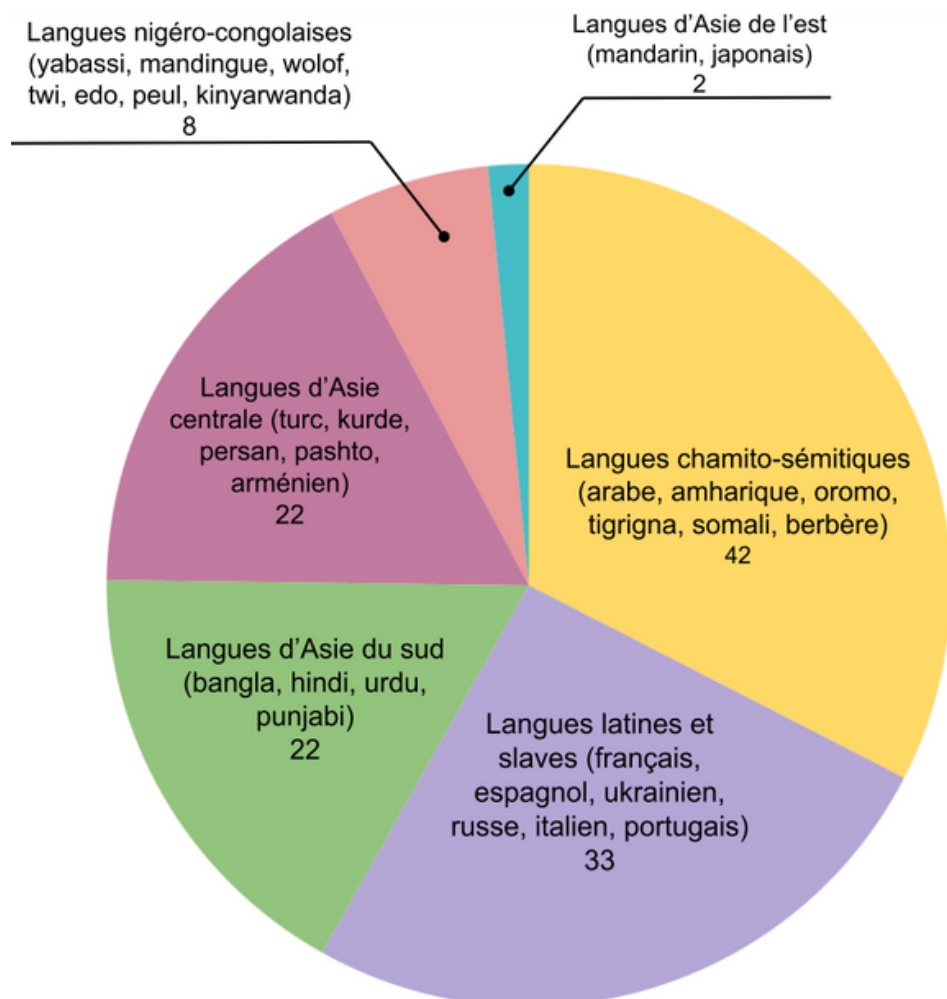


Le public : langues parlées

Les langues parlées par le public

Un peu plus de 30 langues sont représentées cette année, un chiffre constant depuis plusieurs années. On remarque que les langues chamito-sémitiques représentent une majorité relative ; l'arabe est aussi très majoritaire dans les langues chamito-sémitiques (33 personnes).

Ces statistiques comptent les langues maternelles et les autres langues parlées par un même individu. C'est une information que nous recueillons lors de l'entretien d'inscription, aussi il ne peut y avoir d'exactitude dans ce chiffre. Certaines personnes ne déclarent pas leur langue maternelle, même si nous leur demandons expressément, pour des raisons qui leur sont intimes, ou bien parce qu'ils/elles estiment que c'est un dialecte peu connu en dehors de leur région. Certain-es déclarent plus de langues parlées qu'ils/elles n'en maîtrisent réellement, tandis que d'autres au contraire oublient d'en mentionner.



L'accompagnement du public

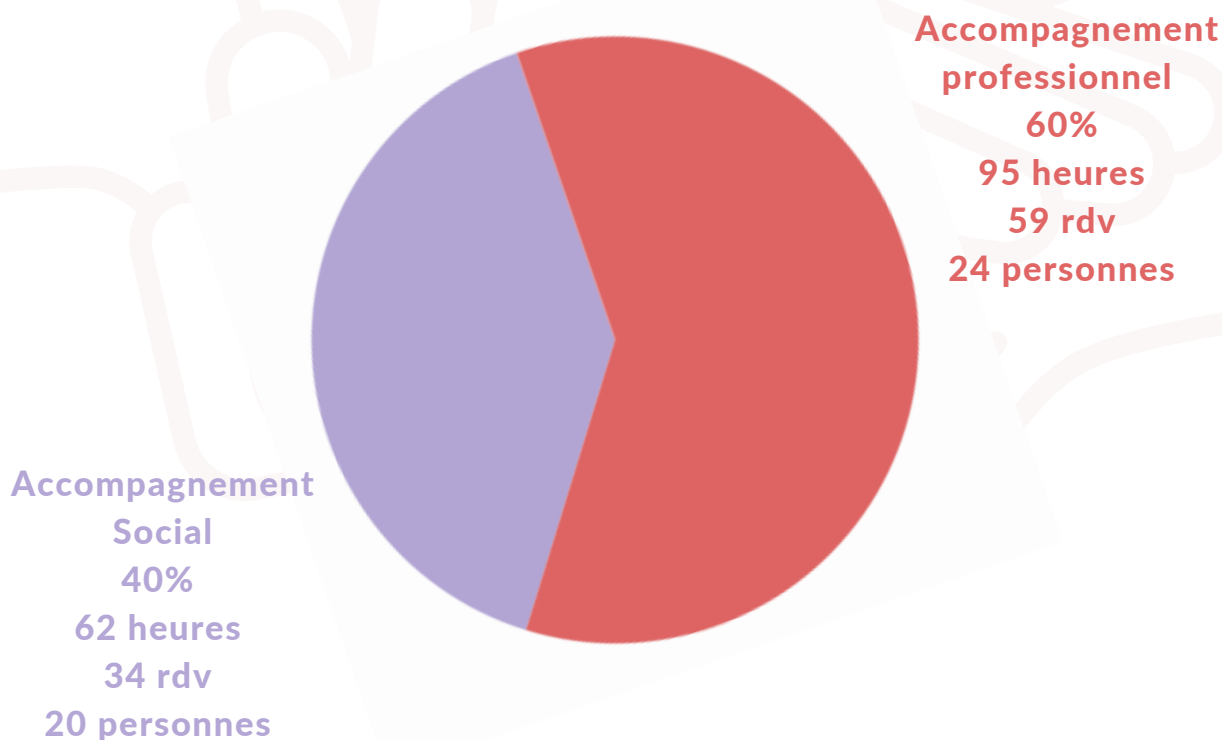
L'accompagnement du public, assuré en 2022 par Sarah Courdesse, puis par Inês Cabral, comprend **plusieurs enjeux** : **1/** les statuts des personnes accompagnées, **2/** leurs vulnérabilités sociales, **3/** les obstacles à l'accès à l'emploi qu'ils/elles rencontrent (langue, hébergement, situation sociale, etc.).

Kolone tient à maintenir un **accueil inconditionnel des personnes exilées**, sans condition de statut : personnes réfugiées, demandeuses et demandeurs d'asile, personnes régularisées (titre de séjour), en cours de régularisation ou non régularisées. **L'accompagnement individuel de chaque personne peut prendre plusieurs formes et mobilise des ressources différentes de par la pluralité des statuts.**

À Kolone l'accompagnement du public est de deux sortes :

- accompagnement social ;
- accompagnement professionnel.

Cet accompagnement est fait en individuel. Soit les apprenant·es de Kolone demandent un rendez-vous à l'accompagnatrice du public, soit celle-ci propose un rendez-vous à un· apprenant·e. Dans la plupart des cas, ce sont les apprenant·es qui demandent un rendez-vous ; la deuxième situation peut arriver si une personne de l'équipe soupçonne une situation de précarité ou de vulnérabilité particulière.



Accompagnement social

L'ACCOMPAGNEMENT SOCIAL

Il représente près de 40% des rendez-vous donnés pendant l'année 2022 et concerne des problématiques de santé, allocations, hébergement, mobilité, demande d'asile, titre de séjour, demande de nationalité, entre autres. La santé inclut l'ouvertures de droits auprès de l'assurance maladie, renouvellement de CSS/AME, prise de rdv médicaux, factures de l'hôpital, bilan de santé, entre autres.

Les problèmes que nous rencontrons très souvent dans les rendez-vous sociaux concernent l'hébergement et la prise de rendez-vous en préfecture. Ces deux difficultés placent les personnes dans une situation de vulnérabilité extrême. Les problèmes d'hébergement sont réguliers et fortement liés à la situation juridique des personnes.

Par exemple, une personne en demande d'asile hébergée dans un CADA (Centre d'Accueil de Demandeurs-euses D'asile) connaît un changement de statut au moment où elle reçoit une réponse favorable ou défavorable à sa demande d'asile. Elle accède à la protection internationale ou est déboutée de l'asile, c'est à dire prochainement sans papier. Dans les deux cas, elle ne peut plus être hébergée au sein du CADA. Nous ne pouvons pas imaginer ce qu'est l'inquiétude de devoir quitter le centre d'hébergement et potentiellement se retrouver à la rue. Les solutions (Centres d'hébergement d'urgence, hôtel - via le 115) sont peu accessibles en Ile de France, si les personnes ne sont pas touchées par de multiples facteurs de vulnérabilité..

La prises de rendez-vous à la préfecture est un autre sujet qui peut causer des grands problèmes de stabilité à plusieurs niveaux : juridique, professionnel, émotionnel. Nous avons constaté des situations où dans l'impossibilité de renouveler le titre de séjour la personne perd son travail une fois que son titre n'est plus valable..



Cet exemple démontre l'énorme impact que les délais de la préfecture peuvent avoir dans les différentes sphères de la vie des personnes et contribuer de manière très importante à leur instabilité et leur précarité.

Accompagnement professionnel

L'ACCOMPAGNEMENT VERS L'INSERTION PROFESSIONNELLE

Il représente 60% des rendez-vous donnés pendant l'année de 2022. Cet accompagnement peut amener à trois types de parcours différents :

- la reprise d'études universitaires ;
- la formation professionnelle (CAP, TP, en alternance) ;
- la recherche de travail (postuler pour un poste).

Dans ces trois types de situation, la première étape passe souvent par la rédaction d'un CV. Pendant la construction des CV, nous insistons sur la valorisation des expériences professionnelles et/ou académiques qui ont eu lieu dans d'autres pays que la France. Valoriser ces compétences et expériences c'est aussi donner de la confiance et de la motivation pour continuer.

ACCOMPAGNER VERS LES ETUDES SUPERIEURES

Kolone travaille beaucoup depuis quelques années sur la reprise d'études. Tous les ans nous essayons de repérer les apprenant·es ayant un projet de reprise d'études et de réfléchir ensemble sur les pré-requis (niveau de langue, niveau d'études, projet professionnel). Comme le niveau de langue pour entrer à la fac est minimum B2, tous les ans nous proposons aux apprenant·es qui ont un projet de reprise d'études et qui n'ont pas le niveau B2 bien acquis de candidater aux DU Passerelles.

Pour ces démarches, nous collaborons avec des associations comme l'UEE (Union des Etudiants Exilés), UniR (Universités et Réfugiés). Nous les orientons vers leurs permanences, leurs programmes spécifiques d'accompagnement, leurs interventions au sein de Kolone pour des séances d'information. Ces associations récentes ont connu un grand développement de leurs actions ces dernières années et facilite la démarche de reprise d'études.



Intervention de l'UEE pour expliquer PARCOURS SUP et l'inscription aux DU Passerelle.

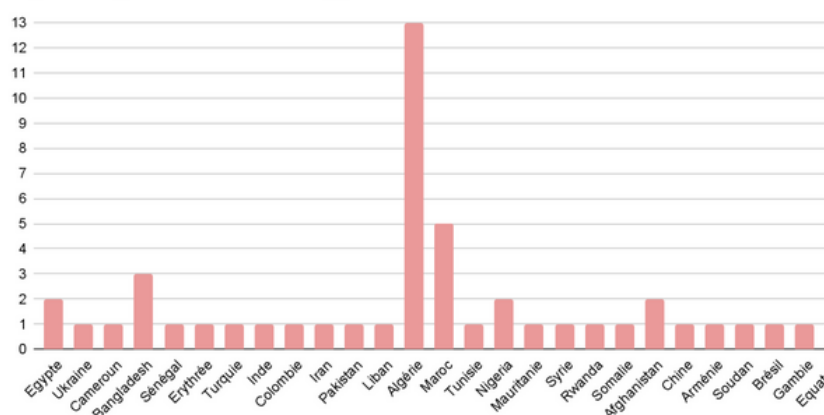
Les femmes à Kolone

A Kolone, en 2022, les femmes représentent 64% du public de l'association, soit 49 personnes. Cette augmentation est liée, d'une part, à notre ouverture sur le quartier Algérie, où résident de nombreuses femmes exilées, qui ne sont pas dans l'emploi et souhaitent améliorer leur niveau de français. D'autre part, les cours à visée B1 et B2 attirent plus de candidatures féminines que les niveaux A1/A2.

Les femmes étudiantes à Kolone viennent d'une très grande diversité de pays et, en proportion, légèrement plus de pays francophones que le reste du public (Algérie, Maroc, Sahel). A noter la présence de deux apprenantes ukrainiennes, dans deux programmes différents.

Les modes de garde : 1 frein
Seulement 14 femmes (soit 29% des femmes reçues) ont un ou plusieurs enfants à charge, ce qui montre une réalité déjà documentée : les femmes exilées ayant des besoin d'apprentissage de la langue française ne peuvent très souvent pas suivre de cours, car elles sont déjà occupées par la garde de leurs enfants. Peu d'entre elles ont une activité professionnelle.

Pays d'origine des femmes apprenantes à Kolone



Les femmes à Kolone sont aussi des femmes engagées sur le territoire et porteuses d'associations, comme ici Sadiou Mbaye, présidente de l'association Les Mères En Place. Ces femmes offrent un modèle aux femmes primo-arrivantes et nous apportent une ouverture inédite sur le quartier, qu'elles habitent depuis plus de vingt ans. Nos relations sont faites d'échanges et de transmissions réciproques depuis l'été 2022.



Les femmes à Kolone

En novembre, Kolone a ouvert un nouveau programme de cours exclusivement pour les femmes dites francophones, suite au constat d'un besoin de la population féminine du quartier, qui nous a sollicité depuis notre implantation boulevard d'Algérie. Celles-ci ne relèvent pas d'une problématique de "français langue étrangère " mais plutôt de "français langue seconde". Elles ont bénéficié de deux cours hebdomadaires, dont l'un consacré à la grammaire. Ces cours se poursuivront jusqu'à l'été 2023. Une partie d'entre elles a également suivi les ateliers numériques, le parcours santé, dont les interventions non mixtes du CRIPS (vie affective et sexuelle), et a participé à la plupart des sorties culturelles proposées par l'association.

Un programme spécifique : le programme KAMI

**Remise des
certificats de
fin
d'attestation
KAMI - juillet
2022**



Pour la deuxième année, Kolone en partenariat avec les associations ACINA et le Mouvement du Nid (MDN), assure une formation de français à visée A1 pour un groupe de femmes en sortie de prostitution. Elles sont suivies au sein de l'antenne parisienne du Mouvement du Nid, qui a identifié leurs besoins d'apprentissage du français et leurs difficultés à trouver des formations adaptées. Kolone assure deux heures de cours, deux à trois fois par semaine, dans les locaux du MDN dans le 20e. Ces cours sont complétés par les ateliers d'insertion professionnelle animés par ACINA. Il s'agit d'un public particulièrement vulnérable, multipliant les freins à l'apprentissage, pour lequel nous avons réussi à adapter de mieux en mieux nos propositions. La 2ème session est marquée par une assiduité et une progression en français en nette augmentation. Une préparation au DELF est prévue pour la fin de la session, au printemps 2023. Des orientations vers les cours de FLE tout public de KOLONE ont été réalisées avec succès pour les femmes ayant un niveau de français adéquat.

Les cours de français 2021-2022

SESSION n°2 2021-2022 février - avril

- 12 semaines ;
- 3 cours de 3h ;
- 1 travail en autonomie hebdomadaires ;
- 15 places par cours ;
- 3 niveaux : A2, B1 ou B2 ;
- 1 équipe pédagogique composée de Colette Audet, formatrice (A2, B2) et coordinatrice, Fali Rabemananjara, formateur (B1), Catherine Henri, formatrice bénévole (A2) et Sophie Rabaud, formatrice bénévole (grammaire).
- 4 séances de chant et prononciation à voix haute, tous niveaux, animée par Marianne Seleskovitch, chanteuse lyrique, proposées par Sophie.

Les cours ont pu se faire sans le port du masque à partir de mars 2022. Les mesures préventives et bons gestes restaient rappelés et appliqués.



Fadila Riache, précédemment élève B2, expérimentée dans l'enseignement du FLE, a souhaité bénéficier d'un complément de formation en assistant la coordinatrice pédagogique. Elle a ainsi effectué l'équivalent d'un stage pratique à la préparation et l'animation de cours de FLE A2 pendant 8 semaines.

SESSION n°3 2021-2022 mai - juin

Préparation au TCF Tous Publics

19 élèves ont suivi cette préparation, dont 17 inscrit.es par Kolone à l'examen et 2 par d'autres structures de formation.

Pierrette Rieublandou, nouvelle bénévole, a bénéficié pendant cette session d'une formation à l'enseignement du FLE par la coordinatrice pédagogique, en vue de son engagement pour la rentrée d'octobre 2022. Elle a pu rencontrer les élèves, l'équipe et découvrir le fonctionnement de Kolone.

Le dernier temps de partage a eu lieu le 6 juillet 2022, au parc de la Butte du chapeau rouge, très proche du local de Kolone. C'était l'occasion du pique-nique de fin d'année et pot de départ de Colette Audet après 6 ans au sein de l'association.

Les cours de français 2022-2023

La rentrée de septembre 2022 est un tournant pour KOLONE, qui modifie considérablement son offre linguistique en passant à **une session unique et plus longue à visée B1/B2** d'octobre à avril, suivie d'une session de **préparation au DELF** de mai à juin 2023, et au lancement d'une formation spécifique de six mois à partir de janvier 2023, le **programme F.L.A.M**, Français Langues et Médiation.

La formation principale compte :

- 3 séances de 2h30 par semaine ;
- 16 apprenant-es ;
- une visée B2 pour un passage de certification au printemps 2023.

Le groupe comprend plus de femmes que d'hommes. La motivation est grande car il y a encore peu de cours de FLE gratuits de ce niveau. Les situations sociales et professionnelles des apprenants sont très variables.



Les cours sont assurés au premier trimestre 2022. par deux formatrices bénévoles et un formateur-coordonateur pédagogique, Seif-Eddine Derrough. Cette disposition particulière commande le respect d'un certain nombre de règles : **1/** réunion d'équipe toutes les trois semaines avec le coordinateur pédagogique pour étudier et poursuivre la progression, **2/** décider précisément du contenu de chaque séance, **3/** faire un bilan des progrès des élèves, **4/** remplir sur le Drive la liste des présences et le suivi des cours après chaque demi journée, **5/** échanger de manière plus informelle sur les difficultés particulières et le parcours de chaque élève.



"Aujourd'hui, je perçois avec plaisir et malgré une forme d'inquiétude qui demeure, que nombre d'élèves progressent, dans la langue française, dans leurs relations aux autres, dans leur confiance en eux/elles-mêmes... Je crois aussi être parvenue à un point qui me tient à cœur et qui permet un bon déroulement des cours sans céder sur l'exigence de l'apprentissage : cet enseignement se passe dans la joie. Faire de ce moment de français où l'on va se concentrer et apprendre, un moment où on laisse les soucis nombreux à la porte et où l'on s'étonne, on plaisante, on rit, m'apparaît primordial, efficace et stimulant." Pierrette

Les activités transversales

Toute l'année Kolone propose des activités transversales aux formations linguistiques ; très variées, elles ont en commun d'être ouvertes à tout public, inscrit ou pas aux cours de français de l'association. La communication se fait par les réseaux sociaux, la communication aux partenaires du territoire, via l'EDL notamment, et par affichage mural. Une vraie dynamique locale est en train de s'établir en 2022, année où la population émerge des restrictions liées à la crise sanitaire.

CULTURE

Le rythme reprend après deux années difficiles. Tour Eiffel, Philharmonie, Musée de l'Air et de l'Espace, Ménagerie du Jardin des Plantes, BPI, Institut du Monde Arabe, Bibliothèque de la Place des Fêtes, Cabaret Sauvage, Musée du Quai Branly, Musée d'Art Moderne du Centre Pompidou, plusieurs rencontres sportives avec la billetterie de la DDCT (Paris).

A partir de la rentrée d'octobre, nous mettons en place une sortie culturelle par mois. C'est également l'occasion pour le public des différents programmes de l'association de se rencontrer.



Visite à l'IMA en automne 2022

SANTE

L'atelier diététique, initié en 2022, se poursuit en devenant un cycle de six séances pour l'année 2022-2023. Il est construit avec une diététicienne de la Maison de Santé Quai de Seine. La santé mentale est abordée en 2022 avec l'association ETAPES. La santé générale est prise en charge par la Maison de Santé Michelet, partenariat qui va s'interrompre du fait du déménagement de Kolone.



La santé sexuelle est toujours au programme, majoritairement pour les femmes, avec les interventions du CRIPS. La mobilisation des hommes reste un enjeu. La santé bucco-dentaire fait l'objet d'une intervention au printemps. L'accès aux droits et la compréhension du système de santé sont abordés avec la CPAM.

En 2022, une nouvelle coordinatrice de l'Atelier Santé Ville du 19^e est en poste, avec laquelle nous sommes rapidement entrées en contact pour collaborer avec des structures de santé du territoire en 2023, selon des problématiques prioritaires pour nous : femmes et parentalité.

Les ateliers numériques

En 2022, Kolone a animé deux sessions d'atelier numérique ouverts à la population du quartier. De mars à mai, une première session animée par Inês Cabral et Sarah Courdesse, a accueilli 10 étudiant·es venant des cours de FLE proposés par Kolone. Au programme nous avons étudié la souris, le bureau, les moteurs de recherche, la boîte e-mail. Ces éléments de base de l'utilisation d'un ordinateur ne sont pas maîtrisés par une partie de notre public.

Suite au succès de cet atelier, une nouvelle session a eu lieu d'octobre à décembre, cette fois-ci animée par Inês Cabral, Clément Derrida, volontaire en service civique, ainsi qu'un bénévole. L'atelier a duré **8 semaines**, au rythme d'une séance hebdomadaire de fin octobre à mi-décembre. Il se déroulait le vendredi après-midi de 14h30 à 17h00.

Le matériel était composé de 12 ordinateurs et d'un vidéoprojecteur, obtenus grâce à une subvention d'investissement de la ville de Paris (DAE) en 2020. Il visait un public de 8 personnes, en totalité des femmes, en besoin d'apprentissage des bases de l'utilisation d'un ordinateur. Nous avons là aussi étudié la souris, le bureau, comment naviguer sur internet, les e-mails, les types de fichier, etc. Ces femmes étaient soit apprenantes du cours de FLE, soit des femmes du quartier Algérie (Quartier Politique de la Ville).

Pour les 2 ateliers, nous avons utilisés comme base pour les cours le site 'Les bons clics' (lesbonsclics.fr), plateforme d'accompagnement numérique, qui propose des formations et des contenus participant à l'enseignement des compétences numériques. Ces cours sont loin d'être évidents, surtout pour des formateurs·rices qui ne sont pas professionnel·le·s de la formation numérique, car les étudiantes sont en besoin constant de suivi et d'aide pendant l'atelier.



Le résultat est très encourageant, les étudiantes ont appris beaucoup et nous avons aussi pu les aider pour certaines démarches en ligne.

L'atelier d'écriture

L'ATELIER RACONTÉ PAR CATHERINE HENRI

En mai et juin 2022, a été mené le 4ème atelier d'écriture collectif, proposé chaque printemps et composé de 4 à 6 séances. Il donne lieu à chaque fois à un document mis en page par une graphiste et imprimé à environ 200 exemplaires.

Le thème a été choisi après un bref épisode d'un autre atelier : certain-es participant-es ne cessaient de dire : « Je suis nul-le ! », d'où la proposition de faire la liste de leurs savoir-faire, qui se sont révélés nombreux et hétéroclites, qu'ils/elles avaient acquis tout au long de leur chemin de vie particulièrement difficile et complexe.



"Je suis partie d'un épisode de la mythologie celtique : il s'agit du moment où un étranger, Lug, doit donner une bonne raison pour être accueilli dans la ville de Tara. L'histoire nous dit qu'un seul savoir-faire n'y suffit pas mais que c'est le mélange, la composition des capacités que Lug possède, qui lui permet de ne pas être rejeté hors les murs. Il m'a paru que cet épisode entrait en résonance avec la situation de celles et ceux qui étudient à Kolone, et avec le nom même de l'association, Kolone, faubourg d'Athènes où les étrangers-ères devaient attendre avant d'avoir la permission d'entrer dans la ville. L'atelier a été très animé, ponctué de rires lorsque nous avons fait pour commencer la liste de ce que nous ne savions pas faire : difficultés, maladroitness, empêchements, frustrations, ainsi que d'échanges nombreux entre les participant-es, plus ou moins avancé-es en français. Un réseau de souvenirs croisés se créait. Des photos circulaient sur les portables, qui rendaient visibles ce qui ne pouvait être dit faute d'un vocabulaire précis ou technique : une fleur de coton, une recette de gâteau, un petit meuble sculpté... L'une des participantes a apporté une broderie qu'elle avait réalisée il y a longtemps et qui est passée de l'un-e à l'autre. Au fil des heures et des textes proposés en appui, chacun-e a livré ses savoirs faire. L'atelier s'est donc construit à partir de là comme le recueil des connaissances pratiques et très détaillées de chacun-e, acquises depuis leur enfance jusqu'à aujourd'hui, mais aussi de ce qu'ils/elles avaient pu connaître de celles de leur famille, et de celles qu'ils/elles désiraient découvrir." Catherine

Atelier lecture(s) de bouche(s)

Le 13 juin, nous avons invité Patrick Fontana pour le premier atelier Lecture(s) de Bouche(s) à Kolone, rassemblant des apprenant-es de l'association, des personnes du quartier, des bénévoles et des ami-es.



L'atelier nomade Lecture(s) de Bouche(s) a été créé en 2004. C'est un atelier d'expérimentations sonores à partir de la poésie dans toutes ses diversités. C'est aussi un lieu d'échanges et de savoirs : il s'agit de lire à plusieurs, de s'enregistrer, de partager les rencontres, les sourires, les peurs, les rires, les voix, les murmures, les étonnements, mais aussi de dialoguer avec les langues maternelles de chacun-e.

Tout au long du projet, il y a cette volonté de faire corps ensemble, faire corps à travers la musique des langues, avec les différences de chacun-e. Il s'adresse à tous les publics.

Cette première expérience à Kolone sera réitérée dans la programmation des activités de l'année scolaire 2022-2023.



Les cours d'anglais

Kolone accueille dans ses locaux des cours d'anglais organisés par English Pour Tout Le Monde (EPTLM), une association qui vise à enseigner l'anglais à des personnes en situation précaires, qui n'auraient autrement pas les moyens nécessaires pour suivre des cours classiques.



Durant le 1er semestre 2022, EPTLM proposait des cours débutants à Kolone. Ces cours, proposés de novembre 2021 à juin 2022, étaient la première collaboration entre EPTLM et Kolone. Les cours recevaient en moyenne 8 étudiant.es par cours. Avec le succès de cette collaboration, EPTLM et Kolone ont rapidement commencé une autre session de cours intermédiaire, de mars à juin 2022. Cette session a duré 12 semaines et a accueilli en moyenne 7 étudiant.es.

La collaboration a continué après l'été, et EPTLM a organisé de nouvelles sessions de cours aux locaux de Kolone, d'octobre à la fin de l'année 2022, qui continuent en 2023.



Ces cours animés par des bénévoles accueillent autant des habitant.es du quartier que des apprenant.es régulier.ères d'English Pour Tout Le Monde, que des apprenant.es en FLE de Kolone. Inversement des étudiant.es en anglais rejoignent des programmes de Kolone.

Cette collaboration avec English pour Tout le Monde, une jeune association basée à la Pépinière Mathis, comme l'a été Kolone, a beaucoup de sens. Nous avons toujours prôné le plurilinguisme et encouragé les personnes en apprentissage du français à continuer à pratiquer d'autres langues. Nous sommes critiques face au monolinguisme de la société française, de son administration et de ses services. Par ailleurs, pour les populations en exil, l'apprentissage est un soutien moral, parfois une restauration de connaissances que les aléas de la migration ont laissées en suspens.



Deux soirs par semaine, de 18h30 à 20h30, Kolone ouvre ses portes aux étudiant.es et aux bénévoles de EPTLM.

Ici les étudiant.es recherchent souvent à améliorer leur niveau d'anglais pour des raisons économiques : la maîtrise de l'anglais est un plus, voire une condition à l'embauche dans de nombreux secteurs, particulièrement à Paris avec le tourisme et désormais les JO à l'horizon 2024.

Le programme F.LA.M

Le programme F.LA.M, Français, Langues et Médiation, qui s'ouvrira en janvier 2023, est une innovation pédagogique pour Kolone, née de notre intérêt particulier pour les langues et pour l'interculturalité. Il s'inscrit dans les Parcours Linguistiques à Visée Professionnelle portée par la DAE.

Le programme proposera à 16 étudiant·es pendant 6 mois :

- un enseignement de FLE spécifique axé sur le médico-social, l'interculturel, la migration (visée B2) ;
- un cours "Langues et médiation" avec réalisation de projets au sein d'un lieu culturel et d'un lieu social parisiens (Maison Victor Hugo, PSA) ;
- de nombreuses rencontres avec des professionnel·le·s : interprètes, médiateurs·rices, psychologues, chef·fe·s de service d'ONG et structures de premier accueil (Armée du Salut, Croix Rouge, Médecins du Monde, FTDA), travailleurs et travailleuses sociales, responsables du service de l'accueil (Centre Primo Levi) ;
- des journées d'observation participante dans les dispositifs d'accueil et de l'humanitaire ;
- un accompagnement individualisé vers l'emploi ou un cursus tel que le DUH2M (INALCO) ou d'autres études liées au social et aux langues.



PLANNING HEBDOMADAIRE : MARDI MERCREDI VENDREDI
9H30-12H30 (FLE) / MARDI APRES-MID 14H-16H (CHANT, VOIX)
+ PROJET MÉDIATION ECRITE ET VISUELLE (50H)

De septembre à novembre 2022, l'équipe a été mobilisée sur la conception du programme pédagogique, la rencontre avec les partenaires, qui ont répondu très positivement à nos sollicitations et se sont engagé·es dans l'accueil des étudiant·es stagiaires.

A partir de mi-novembre le recrutement des candidat·es a été ouvert et nous avons reçu une quarantaine de personnes pour 16 places. Les réponses définitives ont été données après les fêtes de fin d'année. La sélection s'est faite sur test de positionnement (B1 acquis à l'écrit et l'oral) et entretien de motivation. Nous accueillerons 8 femmes et 8 hommes.



Les Chroniques de l'accueil : Chaumont

Avec Fabrication Maison, collectif de graphistes et « passeurs d'images » du 19e arrondissement, Kolone a lancé en 2019 le projet Chroniques de l'Accueil, qui cherche à documenter l'hospitalité faite aux personnes exilé-es dans des lieux singuliers qui leur sont dédiés. En 2022, nous étions à Chaumont, en Champagne : au CADA de France Terre d'Asile et au Signe (Centre National du Graphisme).

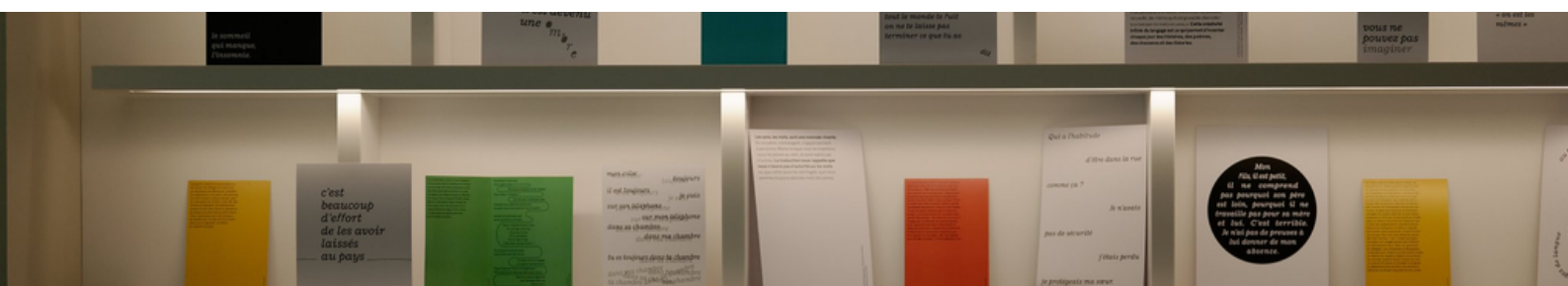
Chaumont est pour les Chroniques une étape essentielle, car la question de l'accueil des personnes exilées est trop souvent réduite à sa dimension francilienne. Nous souhaitons rendre sensible et visible ce qui se joue dans un territoire, où le quotidien des personnes en exil est bien différent de ce qui se passe en région parisienne ou dans les zones de frontières comme les Alpes et le Calais.



Ici nous avons collaboré avec quatre auteurs résidents du CADA France Terre d'Asile de Chaumont et avec l'équipe des travailleurs sociaux, qui nous a grand ouvert les portes de l'établissement pour deux séjours consécutifs, en décembre 2021 et en mars 2022.

Kolone a accueilli en mai-juin une stagiaire de l'école Garamont (Diplôme National des Métiers d'Art et du Design), Cydalie Huaux, qui a pris une part essentielle dans la réalisation de la restitution finale à l'occasion du 20e anniversaire du CADA, le 18 juin 2022.

Traversée restituée en images et en mots l'hospitalité reçue et donnée à Chaumont, dans une scénographie composée de quatre installations, ouverte dans les espaces du Signe.



Les partenaires



English
POUR TOUT LE
MONDE



CAUSONS
AU-DELÀ DES LANGUES



**ARMÉE
DU
SALUT**



**MÉDECINS
DU MONDE**



L'IMPROVISATION
THÉÂTRALE



CROIX-ROUGE
FRANÇAISE



**MAISON
DES RÉFUGIÉS**



LIMBO



AMI

ASSOCIATION DE MÉDIATION INTERCULTURELLE



île de France
prévention | santé | sida



**France
Terre
d'Asile**
www.france-terre-asile.org



DONNER DU SENS À L'ACCUEIL



PARIS | BIBLIOTHÈQUES



ACCUEIL,
COOPÉRATION,
INSERTION POUR
LES NOUVEAUX
ARRIVANTS

ACINA



**CENTRE
PRIMO LEVI
VIVRE APRÈS
LA TORTURE**



**MOUVEMENT
DU NID
FRANCE**



transonore



ROSA PARKS
Centre
social et culturel



PARIS

**LES MERES
EN PLACE**

Association loi de 1901



**MAISONS
VICTOR HUGO**
Paris – Guernesey



**FEMMES
DE LA TERRE**



L'Accorderie
Échanger et coopérer



UNIR
UNIVERSITÉS
& RÉFUGIÉ.E.S



**FABRICATION
MAISON**



Diplôme Universitaire Hospitalité, Médiations, Migrations

FINANCE : Les charges en 2022

Le local

Après une année 2021 exceptionnelle (travaux de rénovation et emménagement), les charges liées à la location et l'occupation du local sont revenues à un montant standard en 2022. 9 901€ ont été dépensés pour le loyer, les charges locatives, l'assurance du local, l'électricité et les différents services de télécommunication (site web, forfaits internet et téléphones et zoom)

Les honoraires

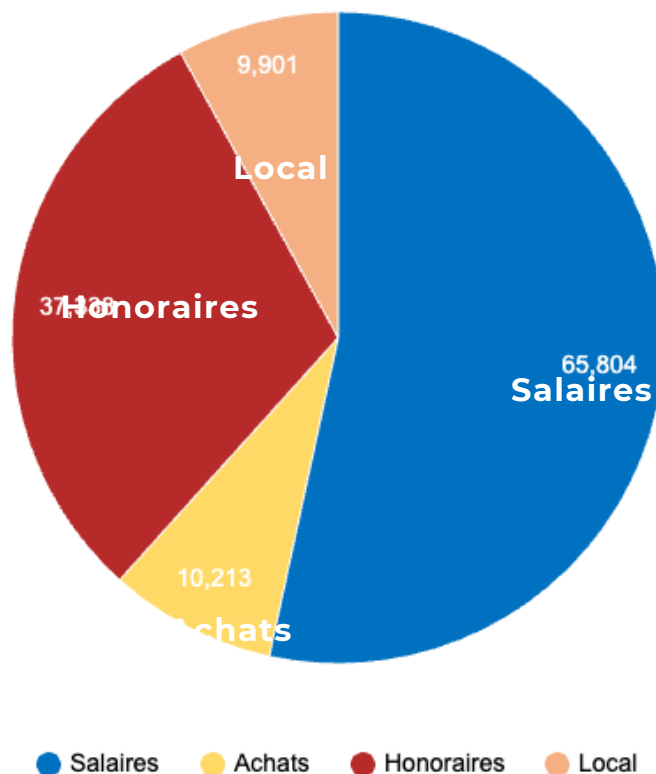
Ce poste budgétaire a également baissé en comparaison à l'année 2021, au cours de laquelle un montant important avait été dédié au projet "A Vélo".

En 2022, les 37 338€ d'honoraires dépensés comprennent notamment 10 950€ dédiés au projet KAMI et 9 375€ à la coordination des cours de FLE en interne.

En 2022, Kolone a continué d'employer 2 formateurs·rices indépendant·es.

Les salaires

Les dépenses liées aux salaires en 2022 sont stables en comparaison à 2021, avec un montant de 65 804€, et ce malgré une année marquée par le départ de deux employées et le versement des indemnités correspondantes. Suite à ces départs, Kolone n'a employé qu'une seule salariée en CDD jusque fin 2022, en remplacement du poste bénéficiant de l'aide FONJEP.



Les achats

Le montant des achats pour l'année 2022 est légèrement moins élevé que l'année précédente. Il s'élève à 10 213€, dont 8 175€ dédiés à renouveler certains équipements du local, qui avait pour la grande majorité été récupérés (don Agnes B pour les bureaux et de la Villette pour tout le reste - tables, chaises, armoires, etc). Les autres achats concernent avant tout de la documentation et les dépenses liées au fonctionnement quotidien de l'association.

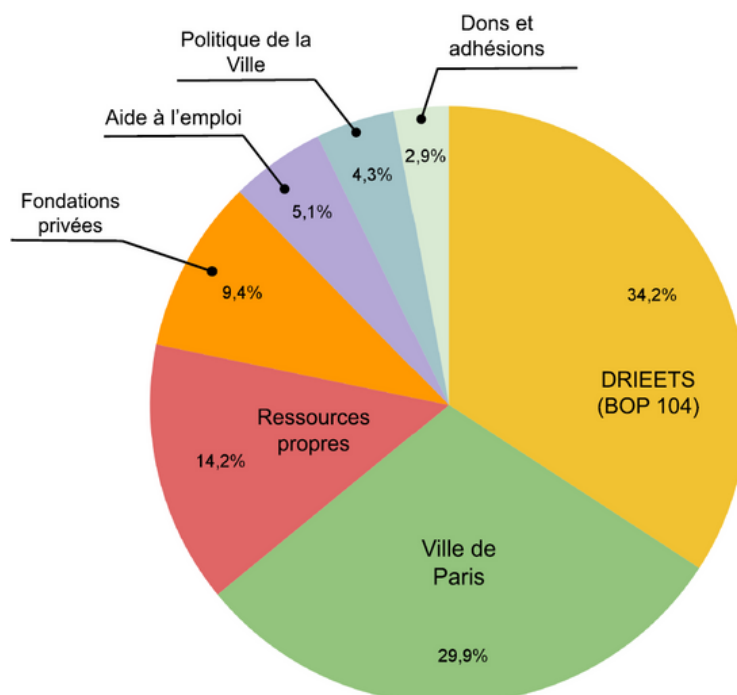
FINANCE : les produits en 2022

Concernant les subventions de l'Etat, nous avons pérennisé les subventions reçues en 2022. Parmi les évolutions notables, nous pouvons souligner une augmentation de 10 000 euros de la subvention de la DRIETS (BOB104), sollicitée sur deux actions cette année, dont le lancement du programme F.L.A.M. Le financement FONJEP, n'a pas été perçu en totalité pour cette troisième année, le poste étant vacant à partir d'avril. Un nouveau conventionnement est toutefois signé pour 2023. Dans l'intervalle Kolone a bénéficié d'une aide à l'embauche (CUI-CAE) sur le poste d'Inês Cabral.

Côté Ville de Paris, les financements SEII (Refug) et DAE sont pérennes et le programme F.L.A.M sera soutenu dans le cadre des **Parcours Linguistiques à Visée Professionnelle**. Les sommes sont à ventiler sur 2023, comme la majeure partie des subventions perçues en 2022.

Cette année, Kolone n'a pas sollicité de subvention au titre de la **Politique de la Ville**, hormis dans le cadre du Parcours Santé, notre implantation dans le QPV Algérie étant encore trop récente. C'est seulement lors de l'appel à projet d'octobre 2022 que de nouvelles actions locales ont été déposées, concernant la linguistique et l'animation sociale (ateliers numériques notamment, financements qui concerneront 2023).

Une évolution importante est l'augmentation de l'apport de fondations privées, **Fond de Dotation Agnes B** et **Fondation Brageac**, sollicitées pour le programme F.L.A.M. Cette évolution sera nettement accentuée en 2023.



L'année 2023 sera marquée par deux grandes orientations : la montée en puissance d'un nouvel axe pédagogique à visée professionnelle et l'impulsion d'une dynamique locale.

La formation F.LA.M

Cette formation à visée B2 orientée vers les métiers de la médiation, de l'accueil et de l'interprétariat devient l'activité centrale de l'association. Cela implique de nouveaux partenariats avec des acteurs spécifiques, ONG, structures d'accueil social de la Ville de Paris et structures de premier accueil, mais aussi un approfondissement de ce champ en termes d'ingénierie pédagogique et d'insertion vers l'emploi. A l'issue de la première promotion (janvier-juin 2023), un bilan sera réalisé afin de déterminer les orientations et les partenariats décisifs pour la promotion 2024. Nous souhaitons mettre en place un accompagnement vers l'insertion professionnelle des étudiants ayant confirmé leur intérêt pour ce secteur, avec une perspective d'embauche d'un.e apprenti.e CIP notamment.

Les actions locales

L'ouverture des activités de l'association au bénéfice de la population du quartier se confirme. Kolone a pris sa place dans le quartier Algérie peu dense en ressources associatives, le local est bien identifié et une dynamique s'est créée autour des cours de grammaire et de français pour les femmes du 19e, des ateliers numériques, du parcours santé et des activités culturelles et ludiques ouvertes à tous. Nous allons continuer à favoriser cette dynamique de rencontres et d'échanges, avec le soutien de la Politique de la Ville.

Ces deux grandes orientations, menées en parallèle d'une activité pérenne de cours de FLE à visée B1, avec préparation au DELF, nécessitent un grand investissement et seront rendues possibles grâce à un apport en ressources humaines important; stagiaires et bénévoles en soutien à l'équipe salariée, et perspective d'agrandir celle-ci pour un fonctionnement optimum.